

УДК 811.13

ББК 81.471.1

А. Р. Аблязова

Москва, Россия

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПАМЯТНИКОВ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ ФРАНЦИИ В ПЕЧАТНОМ ПУТЕВОДИТЕЛЕ

Статья посвящена репрезентации памятников культурного наследия Франции в печатном путеводителе. Показано становление списка Всемирного наследия. Проводится сопоставительный анализ представления памятников на официальном сайте ЮНЕСКО и в туристическом путеводителе.

Ключевые слова: памятники культурного наследия, ЮНЕСКО, путеводитель, туристический дискурс, французское наследие, культурный объект.

A. R. Ablyazova

Moscow, Russia

THE MONUMENTS OF CULTURAL HERITAGE OF FRANCE AND THEIR REPRESENTATION IN THE PRINTED GUIDE

The article is devoted to the monuments of the cultural heritage of France and their representation in a printed guide. The establishment of the World Heritage List and the involvement of France in UNESCO are shown. An analysis of the presentation of monuments on the basis of the printed guide and the official site of UNESCO was made.

Key words: monuments of cultural heritage, UNESCO, guide, tourist discourse, French heritage, cultural object.

Туризм является массовым социально-экономическим явлением мирового масштаба. В настоящее время индустрия туризма постоянно растет и развивается, и одновременно с этим возникает потребность в изучении туристического дискурса. При этом сфера туризма оперирует постоянно обновляющимися технологическими разработками. Во всемирном информационном пространстве существует официальный сайт Центра Всемирного наследия ЮНЕСКО (<http://whc.unesco.org>), на котором представлена первая официальная страница сайта ЮНЕСКО, где размещены кадры заседаний Комитета Всемирного наследия, фотографии последних событий и обращения к мировой общественности. В меню сайта находим Список Всемирного наследия.

ЮНЕСКО — специальное учреждение Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры. Одной из задач организации является расширение и укрепление межкультурной коммуникации и взаимопонимания, благодаря общей цели защиты культурного разнообразия. Сообщество было создано в Париже в 1945 г. и по сей день штаб-квартира ЮНЕСКО расположена во Франции, так как именно эта страна выступила инициатором восстановления культурных объектов в тяжелое послевоенное время, когда практически всё культурное достояние Европы было уничтожено [Сычева, 2016, с. 108]. Первый письменный документ организации был создан именно на французском языке. Это подтверждает ключевую роль Франции в развитии организации, которая создала список Всемирного Наследия, чтобы мотивировать страны охранять объекты выдающейся универсальной ценности [<http://whc.unesco.org/>].

Защита памятников культурного наследия в наше время исходит не только из глобальных общественных социально-экономических реформаций, но также из изменений в области окружающей среды, антропогенных, технических, экологических угроз, благодаря чему данная тема не перестает быть актуальной. Свидетельством этому является образование новых общественных организаций, конференций, дискуссий, научных исследований, принятие законов и других нормативных документов [Боголюбова, 2014, с. 6].

Обратимся к термину *patrimoine* (наследие). Одно из значений, которые предлагает французский толковый словарь, определяется как «то, что является общим достоянием группы (*Ce qui est considéré comme l'héritage commun d'un groupe*) [<http://www.larousse.fr>]. В конце 1970-х годов слово *patrimoine* стало больше нести коллективный аспект наследования для обозначения памятников, объектов и мест, говоря о Всемирном наследии (*patrimoine mondial*), европейском наследии (*patrimoine européen*), национальном наследии (*patrimoine national*) и (*patrimoine local*), в зависимости от территории, где находится объект наследия [<http://www.universalis.fr>].

Во французском языке существует термин, примеряемый к культурным ценностям. В русском языке понятие *культурные ценности* (*valeurs culturelles*) в отличие от французского практически не встречается. Вместе этого замечено употребление словосочетаний *biens culturels* (*культурные блага*) (что не имеет ничего общего с толкованием данного понятие в русском языке) или *patrimoine*. Последнее может переводиться на русский язык двумя способами: *культурное наследие* или *культурное достояние* [Сычева, 2016, с. 101].

Обратим внимание на одну важную деталь: слово *patrimoine* употребляется изолированно без определения *culturel*, что доказывает его однозначное использование, применяемое исключительно к культурным объектам [Егорова, 1996, с. 24].

Памятники ЮНЕСКО представляют собой объекты, обладающие общественными функциями высочайшей ценности. Они являются отражением, символом страны, ее культуры через воспитывающее и образовательное воздействие. Другими словами, это исключительное духовное богатство нации [Боголюбова, 2014, с. 6].

Культурные объекты делятся на два вида: природные объекты и созданные руками человека. На сегодняшний день во Франции насчитывается 38 объектов, включённых в список культурного наследия по ряду критериев. Для объективности решения используются *оценочные критерии*, по которым Комитет Всемирного наследия вносит объект в данный список. Выработано 10 критериев, по

6 из них оцениваются культурные объекты, а по 4 критериям – природные объекты:

- *памятники*: произведения архитектуры, монументальной скульптуры и живописи, элементы или структуры археологического характера, надписи, пещеры;

- *ансамбли*: группы изолированных или объединенных строений, архитектура;

- *достопримечательные места*: произведения человека или совместные творения человека и природы, включая археологические достопримечательные места [Глазунова, 2003, с. 102].

При этом культурный объект должен обладать выдающейся исключительной ценностью и отвечать, по меньшей мере, одному из десяти критериев отбора [<http://whc.unesco.org/>].

Отталкиваясь от критериев отбора, мы можем сказать, что ключевыми являются две лексемы: *génie* (гений) и *chef-d'oeuvre* (шедевр). Во французском языке лексему *génie* трактуют как *aptitude naturelle de l'esprit de quelqu'un qui le rend capable de concevoir, de créer des choses, des concepts d'une qualité exceptionnelle* (способности ума от природы, позволяющие воплощать, создавать исключительные вещи или понятия) [<http://www.larousse.fr>]. Лексема *chef-d'oeuvre* означает *ouvrage capital et supérieur dans un genre quelconque; la meilleure œuvre d'un auteur* (главное и высшее произведение в том или иной жанре искусства) [<http://www.larousse.fr>]. Из этого делаем вывод, что эти слова взаимодополняют друг друга, так как только гений мог создать шедевр.

Репрезентация рукотворных памятников наследия мирового уровня на официальном сайте ЮНЕСКО и в путеводителе, который предназначен для широкой аудитории, непрофессионалов в сфере туризма, несколько отличается своим содержанием.

Турист, не заинтересованный в научных исследованиях, способен погрузиться в различные реальности привлекающих его объектов, которые строятся на текстах и метатекстах, заменяющих научные [Фефелов, 2017, с. 167].

Путеводитель – это справочное издание, представленное в печатном, электронном или аудиовизуальном виде, содержащее все необходимые сведения и указания для поездки или путешествия [Розанова, 2014, с. 283].

Цель путеводителя – проинформировать и убедить читателя в целесообразности определенного маршрута. Для достижения этой цели авторы путеводителей прибегают к использованию персуазивного типа речи или аргументации, которая воплощается через языковые средства оценки [Погодаева, 2008, с. 15]. Каждый турист путешествует, соблюдая ряд индивидуальных особенностей, таких как: поведение, мотивы, отношение, знания истории развития цивилизации. Таким образом, воспринимая информацию, культуру и менталитет чужого народа, человек относится к этому как к искажению привычного и «правильного» [Колесов, 2017, с. 71].

Обратимся к описанию культурных объектов в двух ракурсах.

Описание античного театра в городе Оранже

Сайт ЮНЕСКО	Путеводитель France
Théâtre antique et ses abords et « Arc de Triomphe » d'Orange	Théâtre antique et ses abords et « Arc de Triomphe » d'Orange
Dans la vallée du Rhône, le <u>théâtre</u> antique d'Orange, avec son mur de façade de 103 m de long, est l'un des mieux conservés des grands théâtres <u>romains</u> . Construit entre 10 et 25, l' <u>arc de triomphe</u> romain d'Orange est l'un des plus beaux et des plus intéressants arcs de triomphe provinciaux d'époque augustéenne qui nous soit parvenu, avec des bas-reliefs qui retracent l'établissement de la Pax Romana [http://whc.unesco.org/].	Visiter Orange pour son magnifique patrimoine <u>romain</u> . Son <u>arc de triomphe</u> et son <u>théâtre</u> comptent parmi <u>les plus beaux</u> vestiges romains de monde. L'arc de triomphe devant lequel les visiteurs passent quand ils arrivent du nord est un chef-d'oeuvre monumental [Rosemary Bailey, 2007, с.305].

В этом случае в текстах наблюдается большое количество оценочной лексики. За счёт эпитетов и прилагательных в превосходной степени авторы достигают убеждающего эффекта ненавязчивым образом для адресата (*l'un des plus beaux et des plus intéressants, magnifique patrimoine romain, les plus beaux vestiges, chef-d'oeuvre monumental*).

Историческая часть города Альби

Сайт ЮНЕСКО	Путеводитель France
Cité épiscopale d'Albi	Cité épiscopale d'Albi
Située en bordure du <u>Tarn</u>, la vieille ville d'Albi, dans le sud-ouest de la France, reflète l'épanouissement d'un ensemble architectural et urbain médiéval dont témoignent aujourd'hui encore Le Pont-Vieux, le bourg de Saint-Salvi et son église (X-XIe siècle). Au 13e siècle, la ville devint une puissante cité épiscopale au lendemain de la croisade des Albigeois contre les Cathares. D'un style gothique méridional original à base de briques aux tons rouge et orangé fabriquées localement, la <u>cathédrale</u> fortifiée qui domine la ville (XIIIe siècle) illustre la puissance retrouvée du clergé romain. Elle est complétée par le vaste <u>palais épiscopal</u> de la Berbie qui surplombe la rivière et est cernée par des quartiers d'habitations datant du Moyen Age. La cité épiscopale d'Albi forme un ensemble de monuments et de quartiers cohérent et homogène qui n'a pas subi de changements majeurs au fil des siècles [http://whc.unesco.org/].	Quand on la regarde du Pont-Vieux (X-XIe siècle), de l'autre rive du <u>Tarn</u>, Albi compose un tableau inoubliable avec ses maisons ocre montant par degrés à l'assaut de sa <u>cathédrale</u> forteresse. Dans les jardins à la française du <u>palais épiscopal</u> du XIIIe siècle, le palais de la Berbie, les remparts ouvrent de charmantes échappées sur le Tarn [Rosemary Bailey, 2007, c.264].

Обратим внимание на разницу в объёме текста. Это связано с тем, что в информации сайта ЮНЕСКО приведено больше исторической информации. Тогда как авторы путеводителя сохранили лишь ключевые факты. Тем не менее, совпадают даты создания архитектурного шедевра (*XIIIe siècle*), его местонахождение (*Tarn*), а также цветовое описание внешнего вида города, которое в конкретном примере является одной из основных характеристик (*original à base de briques aux tons rouge et orangé fabriquées localement/ses maisons ocre*).

Основываясь на проведённом анализе двух источников, можно сделать вывод о том, что информация об объекте, представляющем культурную ценность

мирового значения, может быть представлена как лаконично, так и более развёрнуто. Приоритет предоставляемых фактов зависит от их значимости в рамках описываемого объекта. В характеристиках активно используются различные лексические приемы, способствующие положительной оценке объекта [Rosemary Bailey, 2007, с. 264].

Проанализировав описания ряда памятников списка Всемирного наследия Франции, можно сделать вывод, что объем текста, характеризующий рукотворные объекты варьируется от 35 до 166 слов. Маркером оценки выступают оценочные прилагательные (выдающийся, блестящий, идеальный, значимый), для которых основной является признаковая семантика и которые обозначают только оценку со знаком «+» («хорошо») или «—» («плохо»), с той или иной мерой интенсификации и/или эффективности. Описание их уникальности и ценности при помощи языковых средств аттрактивности и мелиоративности способствуют привлечению и популяризации национального достояния страны.

Библиографический список

1. *Александрова А. Ю.* Международный туризм: учебник. М.: Аспект Пресс, 2002. 470 с.
2. *Боголюбова Н. М.* Охрана культурного наследия: [международный и российский опыт] / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. 4-е изд. СПб: Изд-во Вестник Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. 2014. С. 6–13.
3. *Викулова Л. Г.* Туристические проспекты и брошюры как дискурсивные жанры / Л. Г. Викулова, С. А. Погодаева. Эффективность коммуникации: сб. статей [сост. и авт. предисл. Е. Г. Борисова]. М.: 2008. С. 176–182.
4. *Викулова Л. Г.* Ценностные доминанты в туристическом дискурсе (на материале французских и русских туристических проспектов и брошюр) / Л. Г. Викулова, С. А. Погодаева. Славянские языки и культуры: прошлое, настоящее и будущее: материалы междунар. науч.-практ. конф. / отв. за выпуск: А. Х. Никитина, Е. М. Горбунова. Иркутск: ИГЛУ, 2007. С. 75–83.
5. *Викулова Л. Г.* Ценностный воздействующий потенциал туристического дискурса / Л. Г. Викулова, С. А. Погодаева. Этносемиотрия ценностных смыслов: колл. монография. Иркутск: ИГЛУ, 2008. С. 256–291.
6. *Задорожная Е. К.* Панорама культурной жизни зарубежных стран. 10-е изд. М.: Изд-во: НИО Информкультура, 1996. 40 с.

7. *Киселева Л.* Путеводитель как семиотический объект: к постановке проблемы (на примере путеводителей по Эстонии XIX в.). Тарту: Тартуский ун-т., 2007. С. 15–40.
8. Конвенция ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия. Охрана природного наследия: фонд: офиц. сайт. // [Электронный ресурс]. –2003. URL: <http://nhpfund.ru> (дата обращения: 18.09.2017).
9. *Колесов И. Ю.* Туристический дискурс: актуализация взгляда наблюдателя. Лингвокультурное пространство туристического дискурса: универсальные, национальные и региональные приоритеты и направления. Барнаул: АлтГПУ, 2017. С. 71–77.
10. *Митягина В. А.* Туристический дискурс: ценности, стереотипы, действия в контекстах социокультурной глобализации / В. А. Митягина, Э. Ю. Новикова. Лингвокультурные ценности в полиэтническом обществе: коллектив. монография / отв. ред. В. И. Карасик, Е. А. Журавлева. Волгоград: ВГСУ, 2015. С. 290–312.
11. Официальный сайт Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры [Электронный ресурс]. URL: // <http://whc.unesco.org/> (дата обращения: 18.09.2017).
12. *Розанова Ю. Н.* Путеводитель как жанр туристического дискурса: диахронический аспект. 5-е изд. М.: Историческая и социально-образовательная мысль, 2014. С. 281–285.
13. *Сычева М. А.* Конвенция «Об охране Всемирного культурного и природного наследия» как регулятивный текст предметной сферы культурное наследие // Вестник Московского городского педагогического университета. 2016. № 3. С. 108–114.
14. *Сычева М. А.* Руководство Организации Объединенных Наций по выполнению «Конвенции об охране Всемирного культурного и природного наследия» как инструктивный жанр // Казанская наука, 2016. № 3. С. 101–104.
15. *Фефелов А. Ф.* Туристический дискурс, дискурсивные реальности, диссонансы и «объективность» (на примере «сибирских блокнотов» Ф. Тристана). Барнаул: АлтГПУ, 2017. С. 166–171.
16. *Филатова Н. В.* Семиотическая гетерогенность туристического дискурса. М.: МГПУ, 2014. С. 65–72.
17. ЮНЕСКО. О сохранении культурных ценностей, подвергающихся опасности в результате проведения общественных или частных работ: рекомендация. Париж, 1968 г. / Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации.// [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru> (дата обращения: 18.09.2017).
18. Rosemary Bailey France / Les guides de voyage. -Paris: National Geographic, 2007. - 400с.

19. Vergopoulos H. et Flon E. L'expérience touristique dans les guides: une subjectivité à lire, écrire et raconter [Electronic resource] //Belgeo [En ligne].–Bruxelles, 2013. –URL: <http://belgeo.revues.org/7173>,свободный. – Дата обращения 01.10.2016.

References

1. Alexandrova A.Yu. (2002). International tourism: a textbook. Moscow: Aspect Press, 2002. 470 p. (In Russian).
2. Bogolyubova NM (2014). Protection of cultural heritage: [international and Russian experience] / NM Bogolyubova, Yu. V. Nikolaeva. 4 th ed. St. Petersburg: Publishing House of the St. Petersburg State University of Culture and Arts. 2014. P.6-13. (In Russian).
3. Fefelov A.F. (2017). Tourist discourse, discursive realities, dissonances and "objectivity" (on the example of the "Siberian blockers" of F. Tristan). Barnaul: AltGPU, 2017. pp. 166-171. (In Russian).
4. Filatova N.V. (2014). Semiotic heterogeneity of tourist discourse. Moscow: MGPU, 2014. pp. 65-72. (In Russian).
5. Kiseleva L. (2007). Guide as a semiotic object: to the formulation of the problem (on the example of guidebooks on Estonia in the 19th century). Tartu: Tartu University, 2007. P. 15 - 40. (In Russian).
6. Kolesov I.Yu. (2017). Tourist discourse: actualization of the view of the observer. Lingvokulturnoe space of tourism discourse: universal, national and regional priorities and directing. Barnaul: AltGPU, 2017. pp. 71-77. (In Russian).
7. Mityagina V.A. (2015). Tourist discourse: values, stereotypes, actions in the contexts of sociocultural globalization / VA Mityagina, E.Yu. Novikov. Linguistic cultural values in a multi-ethnic society: collective. monog. / otv. Ed. VI Karasik, EA Zhuravleva. Volgograd: VGSU, 2015. S. 290-312. (In Russian).
8. Official website of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization [Electronic resource]. URL: // <http://whc.unesco.org/>(In Russian).
9. Rosemary Bailey France / Les guides de voyage. -Paris: National Geographic, 2007. 400 s.
10. Rozanova Yu.N. (2014). Guide as a genre of tourist discourse: diachronic aspect. 5-eid. M.: Historical and Socio - Educational Thought, 2014. pp. 281-285. (In Russian). (In Russian).
11. Sycheva M.A. (2016). The United Nations leadership in the implementation of the "Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage" as an instructional genre. 3rd ed. Kazan: Kazan Science, 2016. P. 101 - 104. (In Russian).

12. Sycheva MA. (2016). Convention on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage as a regulatory text of the subject area of cultural heritage. 3rd ed. Moscow: Bulletin of the Moscow City Pedagogical University, 2016. P. 108 - 114. (In Russian).
13. UNESCO Convention on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. Protection of natural heritage: fund: officers. site. // [Electronic resource]. -2003 URL: <http://nhp-fund.ru> (date of circulation: September 18, 2017).
14. UNESCO. On the preservation of cultural property endangered by public or private works: a recommendation. Paris, 1968 // Electronic fund of legal and normative technical documentation. // [Electronic resource]. URL: <http://docs.cntd.ru> (date of circulation: September 18, 2017). (In Russian).
15. Vergopoulos H. et Flon E. (2013). L'expérience touristique dans les guides: une subjectivité à lire, écrire et raconter [Electronic resource] // Belgeo [En ligne] .- Bruxelles, 2013. -URL: <http://belgeo.revues.org/7173>, free. - Date of circulation 01.10.2016.
16. Vikulova L.G. (2007). The Value-Acting Potential of Tourist Discourse / L.G. Vikulova, S.A. Weather. Ethnosemiometry of value meanings: call. monograph. Irkutsk: IGLU, 2008. S. 256-291. (In Russian).
17. Vikulova L.G. (2007). Value dominants in the tourist discourse (based on French and Russian tourist brochures and brochures) / L.G. Vikulova, S.A. Weather. Slavic languages and cultures: past, present and future: materials of the international. sci. - Pract. Conf. / otv. for the issue: A. Kh. Nikitin, E. M. Gorbunova. Irkutsk: IGLU, 2007. P. 75-83. (In Russian).
18. Vikulova L.G. (2008). Tourist brochures and brochures as discursive genres / LG Vikulova, SA Pogodaeva. Efficiency of communication: Sat. articles [comp. and aut. pref. E. G. Borisova]. M.: 2008. P. 176-182. (In Russian).
19. Zadorozhnaya EK. (1996). Panorama of the cultural life of foreign countries. 10 th ed. Moscow: Publishing House: NIO Informkultura, 1996. 40 p. (In Russian).